

AOSTE

La renoille Verdin-a

Protso di mayèn de l'oncille Djémeun n'ayè eun dzen petchoù laque ioù le vatse eun tsan s'abéavon. Lo laque l'iyè pa tan grou é lèi vequeussavon de dzente trouite é eunna grousa fameuille de renoille. La pi pégnà de la fameuille, Verdin-a, possave pa cllérié lo bou que tcheu le dzor vignave s'abéé avouè le vatse.

« L'è pa pousiblo - diave euntrè lleu - que seutta beurta bitche fisse pi grousa que mé ! Eun dzor ou l'atro lèi fio-poui vére mé qui l'è lo pi grou de no dou ! ». Le-z-atre renoille, eun la sentèn prédzé totta soletta, possavon pa fére a mouèn de riye é lèi diavon : « Verdin-a, te pou pa prétendre d'être grousa comme llou. Llu l'è nèissù bou, té eunna renoille. Beutta lo queur eun pise, te pourie jamì vin-ì grousa comme lo bou ! », mi Verdin-a baillave pa fèi a salle parole é s'en allave ià pe pamì vére si moustro de bou.

Eun dzor, lo mateun, djeusto que lo solèi étsaoudave, lo bou l'è arrevà s'abéé comme la coutimma. La renoille, ipataye su eun beurio a l'atendre, l'a avèitcha-lo plen-a de maleusse é l'a deu-lei : « Aya te fio vére mé qui de no dou l'è lo pi grou ! ». É l'a comenchà a bèire d'éve. Aprì eun momàn l'a deut i-z-atre renoille : « Adoùn, aya qui l'è lo pi grou de no dou ? ». Le renoille, tracassaye pe sa réachoùn, l'an réponsi-lei : « Lo bou, comme todzor... ». Eun sentèn salla répounsa, Verdin-a l'a recomenchà a bèire. Aprì eunna boun-a pouza, l'a demandà : « É aya ? Qui de no dou l'è lo pi grou ? ». Le-z-atre renoille l'an réponsi-lei que lo bou l'iyè todzor lo pi grou é adoùn Verdin-a, énerveye, l'a contenevè a cayé ba d'éve tanque son ventro l'è stchopà é lo bou, que l'iyè gnenca apersu-se de salla crouè renoille, l'è tornà a son troupé.

Lo moundo l'è plen de dzi que soun pa pi feun que seutta renoille :

*le reutso voulon bati le mitcho comme le gran séigneur,
tcheu le petchoù preunse l'an de-z-ambassadeur,
tcheu le marquì voulon de valet.*



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Librement inspiré à la fable *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Boeuf* de J. de La Fontaine

Texte publié en 2012 dans « Aosta Informa », commune d'Aoste

Collaborateur de Aoste pour la traduction : **Iris Morandi**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013